

Traduction – Espagnol



Présentation

DESCRIPTION

Traduction en français d'articles de presse généralistes et contemporains en langue espagnole dans les différents secteurs : culture, langue, économie, politique, société, etc.

OBJECTIFS

Compétences visées

Comprendre les textes en langue source et les traduire correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire.

Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.

Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer, reformuler et rédiger.

Compétences transversales

Comprendre et analyser un texte. Synthétiser. Rédiger dans une langue correcte. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite.

SYLLABUS

Ouvrages

BALLARD, M., EL KALADI, A., Traductologie linguistique et traduction, Ed. Artois Presses Université, 2003.

CHUQUET, H., PAILLARD, M., Approche linguistique des problèmes de traduction, Ophrys, Paris, 1987.

DELISLE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.

MOUNIN, G., Linguistique et traduction, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.

MUÑOZ MARTIN, R. Lingüística para traducir, Barcelona: Teide, 1995.

TRICAS PRECKLER, M., Manual de traducción, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

Dictionnaires papier

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

ALVAR EZQUERRA, M., Dictionnaire General ilustrado de la Lengua Española, Barcelona, Bibliograf S.A.

BELOT, A., L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction, Paris, Ellipses.

BLANCO IZQUIERDO, M. A. (coord.), Dictionario panhispánico de dudas, Real Academia Española /

Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.

CASARES, J., Dictionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

DUBOIS, J. (dir.), Larousse de la langue française. Lexis, Paris, Ed. Larousse.

GARCIA-PELAYO, R., Dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

MOLINER, M., Dictionario de uso del español, Madrid, Gredos.

PETIT ROBERT, Dictionnaire de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Dictionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

ROS MAS, R. (dir.), Grand dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

SECO M., Dictionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE, Dictionario de la lengua española, 22a ed. versión en línea : <http://lema.rae.es/drae/>

TLFi, Trésor de la Langue Française informatisé: <http://www.cnrtl.fr/definition>

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation